

# 被遺忘的沙漠媽媽

早期基督徒婦女的嘉言、生命及故事



图书馆

洛蓉·思宛 (Laura Swan) 著  
張楚慧 譯

# 被遺忘的沙漠媽媽

早期基督徒婦女的嘉言、生命及故事



洛蓉·思宛 (Laura Swan) 著  
張楚慧 譯

光啟文化事業  
Kuangchi Cultural Group

被遺忘的沙漠媽媽：早期基督徒婦女的嘉言、生命及故事 /  
洛蓉·思宛 (Laura Swan) 著、張楚慧 譯

——台北：光啓文化，2013.02

面： 公分·——(輔大神學叢書 107)

譯自 The Forgotten Desert Mothers: sayings, lives, and stories  
of early Christian women

ISBN 978-957-546-746-3 (平裝)

1. 天主教；2. 靈修

244.93

101027338

輔大神學叢書 107

## 被遺忘的沙漠媽媽

早期基督徒婦女的嘉言、生命及故事

2013 年 2 月

◆ 版權所有 翻印必究 ◆

著 者： 洛蓉·思宛 (Laura Swan)

譯 者： 張楚慧

編 輯 者： 天主教輔仁大學神學院神學叢書編輯委員會

編委：房志榮、谷寒松、胡國楨、潘永達、楊素娥

執行主編兼審訂者：楊素娥

電話：(02) 29017270 轉 510 傳真：886-2-22092010

Email: ruth0010@gmail.com

准 印 者： 台北總教區總主教 洪山川

出 版 者： 光啓文化事業

〔10688〕台北市敦化南路一段 233 巷 20 號 A 棟

電話：(02) 27402022 傳真：(02) 27401314

郵政劃撥：0768999-1 光啓文化事業

發 行 人： 胡國楨

光啓文化事業網址：http://www.kcg.org.tw; Email: kcg@kcg.org.tw

承 印 者： 永望文化事業有限公司

定 價： NT\$260.

光啓書號 207083

ISBN：978-957-546-746-3

NO. 107  
FUJEN  
SERIES  
THEOLOGICA

# **THE FORGOTTEN DESERT MOTHERS**

**sayings, lives, and stories of early Christian women**

by Laura Swan

Copyright © 2001 by Saint Placid Priory

This book was originally published in English by Paulist Press,  
997 Macarthur Boulevard, Mahwah, New Jersey 07430, U.S.A.

Translated by Chowai Cheung and edited by the Fu Jen Faculty of  
Theology of St. Robert Bellarmine.

Chinese copyright © 2013 by Kuangchi Cultural Group, Taipei, Taiwan  
All rights reserved.

## 為中文版作序

沙漠姆姆今天還在召喚我們！

姆姆的生活樣式，以及她們的教誨，對現今世界的挑戰，為覓尋靈修的人來說，仍甚具吸引力。像姆姆一樣，我們生活於一個混亂的世界——內戰、種族屠殺、惡疾、飢荒等，此起彼落。縱然如此，世人對改善生活的企盼，仍然是那麼地殷切：年輕人盼望能接受教育，並有機會安穩地、懷著尊嚴養活自己；女性希望家庭暴力和性侵犯不再出現、能接受教育，及在一個安全的環境中工作；小女孩就簡單地希望能上學去。

這些變革，指向一個建基於正義、具尊嚴的人類大家庭。全球各地不斷有人要求獨裁和暴力政權下臺，堅持要見到民主逐步具體實現。他們不無理由地質疑：西方式的民主是否就是唯一可行的民主制度。也許，一個扎根於本地文化和宗教傳統的民主方式，更能滿足他們對民主的盼望。

我們生活在一個宗教處於重要改革的世代。面對今天人類的苦難和期盼，很多不同的宗教傳統，例如猶太教、基督宗教、伊斯蘭教、佛教、印度教，都在重新檢視自己的聖典，嘗試在忠於自己的信仰傳統的同時，也能為掙扎中的現代人帶來靈感與希望。作為宗教團體，我們如何面對販賣人口的活動？如何



回應受辱或受虐婦女和孩子的行爲，以及人類對環境的蹂躪；我們又如何處理那些不受控制的跨國機構，它們的運作儼然是一個獨立王國？

這些宗教正在自省：哪些宗教習行是屬於文化層面，因此可以視情況而廢棄；哪些習行又是傳統的本質。在這個宗教重整的時代，我們該以深思看待一切生命，並實踐正義。不再急於爲教會的紛雜問題爭辯解決方法，而是讓聖神塑造我們成爲天主所渴望的模樣。

姆姆生活的世代，政治制度正在崩潰，政府既獨裁也腐敗，環境被妄用；對當時的大部分人來說，戰爭、疾病和飢荒是他們每天都要面對的生活現實，而奴隸和受辱或受虐的婦女也非常普遍。那時，神學上的爭議使信友團體陷於分裂，以致基督宗教處於巨變之中。很可惜，當基督宗教離開它昔日以家庭房舍爲基礎的傳統後，卻走進了權力的殿堂。姆姆們提醒基督徒要忠於福音的召叫、要培植默觀生活、要以正義待人，其他的就留給天主去關顧好了。

今天，令人驚奇詫異的通訊方式推陳出新——從可以錄像、發短訊和「推文」的手機，到互聯網，再從社交網站到日新月異的大眾傳播媒體；可是人與人之間的溝通，卻比以前更減少了。人們仍然感到疏離、憂鬱和沮喪。我們一方面把自己推薦給世界，向素未謀面的人表示友善；但另一方面，卻失掉了真正友誼的藝術。姆姆的榜樣教導我們交友的要訣——就是在生命

道上，以誠信、以互助，彼此結伴同行。姆姆知道她們也許在地域上各處一方，但其實彼此是緊連深繫的。她們雖然獨處，卻並不孤立。

在我們面對今天的噪音與趕忙時，姆姆激勵我們要懷抱和品嚐真正的靜寂；要停下來，注意天主透過大自然和意想不到的遭遇與我們溝通；要深度聆聽，好能真的聽到祂所傳達過來的訊息。姆姆也邀請我們，要有意識地去生活，注意自己的價值觀和承諾，然後把其餘的都一一放下。她們留給這世代的訊息，與昔日留給初期教會的訊息仍是一樣，而且對現代世界仍然是非常恰當、適切。

我們可願細聽？

洛蓉·思宛

2012年9月寫於美國華盛頓州

## 譯 後

數年前，我在悉尼一家天主教神學院，修讀了幾科教會歷史課程，期間接觸了好一些我猜想不少華人基督徒也會感興趣的書籍。心想：如果能把這些英文書籍介紹給華人讀者多好，其中之一就是這本「被遺忘的沙漠姆姆」。後來，我終於說服自己，動手把內容翻譯。

前幾個月，在再三覆閱譯文時，我驀然醒悟：這些年來，當我走過生命中一段頗為僻深的荒漠之地時，姆姆原來一直與我風雨同路。姆姆教導我要安處沙漠、注目上主；這樣，來自天上的靜、寧與透悉力，自會教我鑒察沙漠中所走過的不同地貌，辨識聖神在我生命中的流動，認清自己的終極盼望與安慰；然後，仰仗上主的恩慈，從生命的每一個境況中獲得益處。

在推敲文字的過程中，我對沙漠姆姆和群修先賢所留下的行實與話語，感受甚深，多少次頓筆迴思，欽嘆不已。羅馬帝國是一個以男性為中心的社會，女性是活於父權與夫權之下。書中女性共通之處，就是對天主懷有一份非常熾烈的渴想。她們不顧一切，跳出當時社會文化的規範，正是這些女性對其生命終向的一種表達。

這些婦女所渴求的，是要達至與上主全然契合。要達到這



目的，她們須剔除一切橫攔於自己與天主之間的障礙。棄捨、抽離、克制、默靜、加深自我覺察能力等等，都是靈修路途上所要下的功夫；而天主聖言及祈禱，既是靈途上的養料、導航儀，也是她們心之所歸。這個淨煉過程會結出多樣果實，例如謙遜、悲憫、心裏潔淨和心如止水。我們能從姆姆的靈修中，汲取靈感，來面對今天的嘈音、趕忙、不正義和各人生命的挑戰呢？這是作者洛蓉·思宛——一位本篤會修道人——在書中最關注的課題。她這份心懷，從〈為中文版作序〉、〈前言〉和〈結語〉這三章中，可以感受得到。

本書記載了教會首六世紀中，七十多位婦女所走過的靈修旅途。談到那時期的修道人，人們自會想起沙漠教父來<sup>1</sup>，絕少會想到沙漠及城郊地區的女修道者。但正如《路西厄歷史》所記載（請參閱〈前言〉），當時修道的女性人數，其實遠超於男性，大概是二對一之比，然而卻是男修道人的故事得以留傳後世。

洛蓉·思宛從史料中，搜集了這些女修道人的生命故事，

---

<sup>1</sup> 在書中，我仍會以「沙漠教父」（Desert Fathers），來整體性地稱呼沙漠中的男性修道先賢。但當稱呼個別的先賢時，例如「Abba Banfu」，我會譯為「班富阿爸」。原因是：一、此稱呼較能反映Abba——原意是父親——與徒生之間父子般的真摯關係（Amma——原意是母親——與徒生的關係亦然）；二、每次要把 'Abba Banfu'、'Amma Syncretica' 稱為「沙漠教父班富」、「沙漠教母辛克樂尼卡」，在我而言，有點累贅。所以，最後決定採用「阿爸」和「姆姆」這兩個稱謂，取其較為簡單、也更能反映原文的意思、讀音和眾人的關係。

和她們留下來的一些話語；然後，以她作為一位本篤會修道人和靈修導師的體會，從後現代人的心靈角度出發，闡釋姆姆的嘉言，令人更易看到這些嘉言對當代恰切之處。作者的記敘也讓我們體會到，在不同階段的初期教會生活中，婦女所扮演的角色（例如擔任執事及塑造修道傳統等）。可以說，本書在學術研究方面既有其貢獻，在靈修方面也甚具啟發，這是本書的特點之一。讀者之中，無論是對靈修、神學、教會聖統制、修道傳統、初期教會的婦女等課題有興趣的話，都能從書中找到可供反思的素材。洛蓉·思宛行文深入淺出，甚易閱讀，只要您喜歡從別人的生命中學習、只要您所走過的路，已為您培植出一顆深度聆聽的心，您必能從書中女性的靈途與嘉言中，拾獲智慧。

在翻譯的過程中，我動用了身邊所有的資源，以補一己之拙。非常感謝多位家人、朋友、作者洛蓉·思宛、編審者楊素娥、神長、修女（其中有些甚至是素未謀面的）對我的幫忙。他們為我提供工具書、找來專用名詞的中文翻譯、與我斟酌文句等。願上主大大回報各人的慷慨。

譯者 張楚蕙

寫於澳洲悉尼 2013年1月

# 目 錄

- iv 爲中文版作序（洛蓉·思宛）
- vii 譯後（張楚慧）
- 1 前 言
- 7 第一章 沙漠姆姆身處的世界
- 23 第二章 沙漠靈修
- 37 第三章 沙漠姆姆的嘉言
- 77 第四章 沙漠天空上的耀星——  
較少人認識的沙漠姆姆
- 117 第五章 初期教會的女執事
- 137 第六章 群修路上的導師——團體及其領袖
- 169 結 語 來自沙漠的饋贈
- 188 附錄一：被遺忘的沙漠姆姆年代表
- 189 附錄二：拜占庭傳統中的執事聖秩授予禮
- 193 附錄三：詞彙淺釋
- 201 附錄四：聖婦瞻禮日年表
- 205 附錄五：參考書目選輯

# 被遺忘的沙漠姆姆

早期基督徒婦女的嘉言、生命及故事

## 前 言

在研究院修讀神學時，筆者對自己過去的宗教認知，感受到極深的衝擊。從課程的研修中，它不斷在提醒我，應以反思自己的生命經歷及對天主的認識，作為神學研修的起始點。我喜歡思考，也甚愛閱讀，因此，我向來認為正規的神學是絕對理性的。只要我的思路清晰，而我的言行也以理性為基礎的話，我的路便走對了。

在研究院讀神學時，我多次目睹死亡、自殺，以及關係的改變。與此同時，我也注意到一股越來越強烈的呼召，指示我走修道之途。這一切，令我對生命及生命原貌本來的認識，產生了質疑；我經歷了一浪復一浪的轉折期，海浪把我捲起，背我前行。在這過程中，我覺察自己澄清了一些價值觀，也作了一些抉擇，它們使我一步一步地，走進自己的內心，也一步一步地走近了天主。

我漸漸對沙漠有親密的認識，包括其中痛苦的撕脫過程，和濃濃的默靜。在時間的流轉中，我學會了聆聽內心的深處；於是，以前乾涸的荒地，現在變成豐豐裕裕的簡樸，那震耳欲聾的默靜，以及找不到天主的感覺，讓我看清甚麼是我緊抓著的偶像。天主極盼望將我內心的假神清除，好讓我能與那位真

實的「自有者」<sup>1</sup>相遇。我的內心旅程，是朝向簡樸……走向那片肥沃之地，在那裏，最真實的我才可能嶄露頭來。

當我面對自己過去的經歷，反省其中是否有價值與意義時，我完全沒有準備其後果，會是經歷一場心靈革命。以往我認為是絕對的事，現在都崩潰；確實無疑的事，現在都動搖；而我也質疑一切我曾相信的事。我開始發現自己的內心聲音，聆聽自己的價值取向、渴望和心醉之事。我也有學習聆聽自己的感覺、感情，以及內心起伏的背後所隱藏的智慧。面對那些壓在心上的死木頭——一大堆「早知如此」、「早該如此」——那些一直悄悄地在我心內低貶自己的惡霸，我發現自己竟握有自由，可以不再將它們搬來拉去。我也開始發現天主那簡簡單單的豐裕，才是真真正正的豐裕。

在這個轉折以及內心動盪的日子裏，我經人介紹，認識到一些來自非主流文化和有著很不同經歷的人，他們激發我跳出一貫的思維框架，確認到有一些場合，我曾經同時是壓迫者和被壓迫者。在我念神學及教會歷史時，我學會去注意那些默默無聞的和那生命經歷早已遺佚了的人。

我是在修道院初學期，首次遇到沙漠隱修者的。這些城市及沙漠人尋求與天主建立濃烈激情的故事裏，所突顯的意象令我神往。可惜，除了極少數的例子以外，這些故事都是關於男

---

<sup>1</sup>「我是自有者」、「我是永有的」或「我要恩待的就恩待」，是天主向梅瑟的答覆。參：出三 14、卅三 19。



隱修士的。有關沙漠中女隱修者的資料，極其欠缺，令我越來越感到失望。

我開始去尋找及收集一切關於這些女隱修者零星的故事。有時，我感到自己就像兩位我所喜愛的小說人物——斐瑋思修女和卡德汎修士<sup>2</sup>，在查探著這些歷史人物的事蹟。我覺察自己在追蹤線索，沿水溯源，在文字的倒影裏，尋找這些婦女。這些線索往往出現於罕見的學術文獻、註釋，及旁徵的史料之中。

歷史上有關於婦女的資料，很多時候是被丟棄於幽暗的角落中；人們也許感到她們的存在，卻又看不到她們。不少教父能夠成名，是有賴於婦女的；這些教父之中，有部分又曾受過一些個性堅韌的婦女所培育及支持；也有些教父被稱譽為某某潮流的始祖，但其實，真正的創立者是他們生命中的婦女。

初期教會歷史文獻中，常有簡略提及住在沙漠的婦女、住在城市的獨修女性，以及住在修道群體中或住在靠近修道團體的婦人。在《路西厄歷史》（*Lausiatic History*）<sup>3</sup>這本著作中，作者帕拉迪烏（Palladius）估計這些女性的總人數，遠超過男性，比例大概是二比一，然而，卻只有男性隱修者的故事得以流傳後世。

---

<sup>2</sup> 譯者註：即 Sister Frevisse and Brother Cadfael，他們是以中世紀為背景的懸疑小說中的虛構人物。

<sup>3</sup> 譯者註：《路西厄歷史》寫於主曆 419-420 年間，記載了當時在埃及沙漠隱修的現象，帕拉迪烏是在當時拜占庭一位內臣路西（Lausus）的請求之下，執筆寫成此書。

古代基督徒聖者的傳記，對即使是最殷切的讀者來說，讀起來有時也不容易，甚至會覺得沉悶。這些傳記的作者，著重反映人物的內心和特質，而不是歷史事實。寫作的目的是要表達一些道德教訓，並爲了勉勵讀者。詳細的記敘，有助於作者加強當中的道德教旨、舉揚這些聖者，並令故事值得細聽。爲了適合我們廿一世紀的心靈和觸覺，當我覆述這些故事時，我將其中過分累贅的細節刪除。有需要的話，或遇到有趣的內容，我會節錄部分原文的翻譯，讓讀者直接聆聽這些古代傳記作者所述說的故事。

本書是我在團體之中構思、孕育和成熟的。我所屬的修院團體，導引我認識早期基督徒修道熱潮中，一些被遺忘了的聲音；而在我探尋衆多潛藏、有待發掘的聲音的過程中，她們也給了我不少鼓勵。「基督君王之女」(The Daughters of Christ the King) 這個團體，極度渴望認識來自沙漠以及修道斗室的智慧，鼓勵我把研究出版成書。撰寫期間，卡蓉·巴如艾圖 (Karen Barrueto) 與碧莉·美姿 (Billie Mazzei) 耐心地閱讀初稿並提出意見。廷伯倫區域圖書館的藏書系統 (The Timberland Regional Library System)，儼然將世界放在我的指尖之下，它找尋偏僻資料的能力令我驚訝。

作爲一個作家，我生活在最理想的環境裏。我身邊儘是一些創意十足，常常鼓勵別人追尋遠景、夢想及醉心之事的人。我像很多婦女一樣，絕對相信女性是百分之百根據天主的肖像

而被造的，我體會到這種強烈的女性氛圍，肯定及滋養男性和女性各有的天賦。我亦有幸常能與退省者、訪客及聽眾交流，他們的問題令我不斷探究和追索；他們對生命及對有關於天主的事，所表現的活力和熱忱，令我不斷探尋.....